

Dentro Susana.

| | | |
|---------|---|----|
| SUSANA | <i>Deo grazias.</i> | |
| ALCALDE | ¿Quién está ahí? | |
| SUSANA | Quien es entre para dentro. | |
| SUSANA | <i>¡Ay, coitadiña de min!</i> | |
| | <i>Malea a may que me deu,</i> | 30 |
| | <i>coitadiña de min, triste.</i> | |
| | <i>¿Sin honra para donde hirey heu?</i> | |
| ALCALDE | Calla, Susana, no llores, | |
| | pues está Lorenzo preso. | |
| SUSANA | <i>¿Logo sua md. ga o saue?</i> | 35 |
| ALCALDE | Ya lo sabe todo el pueblo. | |
| SUSANA | <i>Miren vustés, e eu pensaua</i> | |
| | <i>que estaba esto mui secreto.</i> | |
| | <i>¿E de zerto está no carzel?</i> | |
| ALCALDE | Está en la cárcel muy cierto. | 40 |
| | | |
| SUSANA | <i>Agora na mao o teño.</i> | |
| ALCALDE | Eso es bueno, si él quiere, | |
| | que si no, es otro cuento. | |
| SUSANA | Ha de querer rabeando? | 45 |
| | <i>e si non, vamos a preito,</i> | |
| | <i>páguello noso Señor;</i> | |
| | <i>Deus los console no zeo.</i> | |
| | <i>Premítame que lle dé</i> | |
| | <i>un abrazo de contento.</i> | 50 |
| | <i>Abrácelo de una pierna.</i> | |
| ALCALDE | Pues ¿qué pides? | |
| SUSANA | <i>Que me cumpra</i> | |
| | <i>a palabra de casa[miento].</i> | |
| ALCALDE | ¿Y tú dirás la verdad? | |
| SUSANA | <i>Ande, s[eñor]. ¿Eu a qué beño?</i> | |
| ALCALDE | Susana, tú antes tenías | 55 |
| | el crédito firme y cierto | |
| | de doncella recogida. | |
| SUSANA | <i>Señor, no me fale deso.</i> | |
| | <i>Máis recollida donzela</i> | |
| | <i>non a hubo no meu tempo.</i> | 60 |
| | <i>Eu non hiba á romeria</i> | |
| | <i>nin bailaba no torreiro,</i> | |
| | <i>ninguen me tocou na saya,</i> | |
| | <i>si non foy o meu Lourenzo.</i> | |

| | | |
|---------|---|-----------------|
| ALCALDE | ¿Y ese cómo te venció? | 65 |
| SUSANA | <i>Señor, élle un feitizeiro, Tocalle lindam[ente] a frauta e repinicalle o punteiro; heu, aunque lle hera tan deueuse de chegar a tempo que dize que temos horas.</i> | 70 |
| ALCALDE | ¿Pues cómo ha sido eso? | |
| SUSANA | <i>Señor, p[ara] abriar: segeulleme un ano enteiro e hindo entrambos e dous pro muiño no inverno pousamos os nosos foles e sentamonos a un solleiro; él pedeume que rascase nas costas o vellaqueiro e cando o estaba rascando, como traía o veneno, pegome coa sua caueza no estragamo¹² un golpe fero, e como tiña mais forza tirou comigo no tarreo. E despois...</i> | 75 80 |
| ALCALDE | ¿Y después qué? | |
| SUSANA | <i>Non tuvo aquilo remedio.</i> | |
| ALCALDE | ¿Hubo testigos del caso? | |
| SUSANA | <i>Sí, señor, estouno crendo, digeronme os pastores que o viran desde un outeiro. E heu tomei moita vergonza despois deste caso feito e no camiño doume mao de casamiento y aló pola noite adiante digome que tiña medo, e heu, como so tan compasiva, fingelle un canto e chameino y aunque guiaba ben fomos entrambos cenzeno. E dispois...</i> | 90 95 100 |
| ALCALDE | ¿Y después qué? | |
| SUSANA | <i>Non tuvo aquilo remedio.</i> | |

¹² Quizá por *estágamo* (metátesis de *estómago*).

| | | |
|---------|---|-----|
| | <i>Outra vez tamén me veu en camisa no palleiro, que estaba catando as pulgas y él chegouse mui corrateiro e no me deigou vestir tirándome polo ourelo.</i> | 105 |
| | <i>Eu lle digen mui sentida: “Estate quedo, Lourenzo” Y él rindose me dezia: “Pois non quero, pois non quero”. En estas idas e boltas anduvimos tempo hasta que me fijo¹³ rir e caín sobre o palleiro. E dispois ...</i> | 110 |
| ALCALDE | ¿Y después qué? | |
| SUSANA | <i>Non tuvo aquilo remedio. Señor, cantas¹⁴ vezes foron, que ga delas no me membro.</i> | 120 |
| ALCALDE | Pues Lorenzo saldrá libre, porque tú has venido en ello. | |
| SUSANA | <i>¿Heu que auía de fazer?</i> | 125 |
| ALCALDE | Dar de voces era muy bueno. | |
| SUSANA | <i>Sua merced fala ben, mais sei que non saue deso.</i> | |
| ALCALDE | Sí, mujer, que soy casado y estoy harto de saberlo. | 130 |
| SUSANA | <i>Pois preguntelle á sua muller si se achara ali o tempo e caera sobre da palla que figera con Lourenzo.</i> | |
| ALCALDE | Defendíerase, sin duda. | 135 |
| SUSANA | <i>Ou, señor, deso non falemos, que as que estamos avezadas mui pouco nos defendemos.</i> | |
| ALCALDE | Escribano, ahora podré notar luego. | 140 |
| | | |
| | Atended y deponiendo: en el pleito que Susana ha puesto contra Lorenzo | |

¹³ Por *figo*.

¹⁴ Por *tantas*.

| | | |
|-----------|---|-----|
| | pídesele haga cumplir palabra de casamiento; dice la dicha Susana que al molino los dos fueron y que recíprocamente se rascaron el pellejo, | 145 |
| | de que resultó estupro ¹⁵ . | 150 |
| SUSANA | <i>¿Agora estrupo nin demo? Eu non so escrupolosa¹⁶.</i> | |
| ALCALDE | Susana, yo no te entiendo, ¿no dices que eras doncella? | 155 |
| SUSANA | <i>Eso, mi señor, conzedo.</i> | |
| ALCALDE | Vamos ¿un chico has parido de Lorenzo? | |
| SUSANA | <i>Sí, señor, que bay ben eso... Os chicos son os borricos.</i> | |
| ALCALDE | ¿Pues cómo he de decir luego? | 160 |
| SUSANA | <i>Un neno, señor, un neno.</i> | |
| ALCALDE | Pues eso viene a ser lo mismo. Escribano, venga el preso. | |
| SUSANA | <i>Señor, por amor de Dios lle rogo apretelleme ben o ergo, que desde foy a Castilla figoselle mui soueruió. Cuidado, s[eñor] es[cribano], que lle hey de mandar un queijo.</i> | 165 |
| | | 170 |
| ESCRIBANO | Deja, que muy bien le apretaremos. Entra, pícaro bribón, que el delito es manifiesto. | |
| ALCALDE | ¿Qué tray? Ven acá, buena pieza, Ven acá. ¿Qué es lo que has hecho? | 175 |
| LOURENZO | <i>Eu, señor, quizau¹⁷ faria o que outros moitos fegeron.</i> | |
| ALCALDE | ¿Tú conoces a Susana? | |
| LOURENZO | <i>Sí, señor, ay moito tempo. Elle una gran desollada, mil embustes anda hordendo¹⁸.</i> | 180 |

¹⁵ Parece que el ALCALDE también dice *estrupe*.

¹⁶ Parece prevaricación lingüística entre *estupro* y *escrupolosa*.

¹⁷ Acaso por *quizais*.

¹⁸ Por *urdiendo*.

| | | |
|----------|--|-----|
| ALCALDE | Dice que parió de ti. | |
| LOURENZO | <i>Dezilo non puedo, sabiao o ben a parteira, que heu de partos non entendo.</i> | 185 |
| ALCALDE | ¿Y no habéis ido al molino? | |
| LOURENZO | <i>Sí, s[eñor], de eso me acuerdo, e no camiño paramos ó abrigo dun outeiro. Pedinlle que me rascase e obedeceume ó mumento. Y estando no seu regazo dándome no seu que intento pegueille una testeadada coa miña cabeza no seu peito. Ela caeu de costas e heu de rodillas me hei puesto.</i> | 190 |
| ALCALDE | ¿Y después? | |
| LOURENZO | <i>E dispois, nada.</i> | |
| ALCALDE | ¡Vaya que está bueno el cuento! | 200 |
| | ¡Conque nada, nada, nada! | |
| LOURENZO | <i>Nada, ni o menos consuelo. E no moyño dormimos perna a perna, cuerpo a cuerpo.</i> | |
| ALCALDE | ¿Y después? | |
| LOURENZO | <i>E dispoys nada.</i> | 205 |
| ALCALDE | ¡Va esto bueno! | |
| | ¡Conque nada, nada, nada! | |
| LOURENZO | <i>Nada, ni o menos consuelo. Otra vez tamén a vin en camisa no palleiro. Tireille polo ourela e p[ara] burlala largueillo. Ela caeu de costas e heu de rodillas me hey puesto.</i> | 210 |
| ALCALDE | ¿Y después? | |
| LOURENZO | <i>E dispois nada.</i> | |
| ALCALDE | ¡Vaya que va esto bueno! | 215 |
| | ¡Conque nada, nada, nada! | |
| LOURENZO | <i>Nada, ni o menos consuelo.</i> | |
| ALCALDE | Hombre, o tú eres un santo o yo no puedo entenderlo. | |
| LOURENZO | <i>Si, s[eñor], que lle so un simpre, solle un santo mangadeiro. Dormirey con cen mulleres</i> | 220 |

| | | |
|-----------------------|---|-----|
| | <i>e non lles tocarey nun pelo e, sinon, señor Alcalde, fagamos aquí un concerto: preste a sua muller, que verá como estou quieto.</i> | 225 |
| ALCALDE | ¡Oiga, infame, vil, atrevido! ¡Quién se la fiara! | |
| ALCALDE ¹⁹ | Escribano, llamad acá ²⁰ la Susana. | 230 |
| ALCALDE ²¹ | Aquel que la mano en el fuego está metiendo, si dice que no se quema, no es conocido embustero. | |
| LOURENZO | <i>E so conforme, si s[eñor], que para todo lle hay remedio. Si no na queimara, sei que a molla primeiro. E heu, como so tan frio da rabadilla, non tan presto me queimo.</i> | 235 |
| SUSANA | <i>Que ay Lourenzo poucas barbas. Grandísimo putañeiro, ¿pensabas rirte de min? Cala, tolo, aquí te quero. Pola letra che está todo.</i> | 240 |
| | <i>¿pensabas que perdín o tempo?</i> | 245 |
| ALCALDE | Pues los lances confiesa y dice nada te ha hecho. | |
| SUSANA | <i>Home, non tendrás vergonza. Gomita todo o veneno. Probio aquí polo craro que non che ten outro geito. ¿Non te acordas do moyño e daquela vez do palleiro? ¿E cando me rasgache a saya e me deche este remendo?</i> | 250 |
| | <i>¿Velo aquí, Lourenzo, velo?</i> | 255 |
| LOURENZO | <i>Eso mismo he verdad, ¿pero que sacamos deso?</i> | |
| SUSANA | <i>¿E aqueloutras boltiñas que figeche, bellaqueiro?</i> | 260 |

¹⁹ Se repite el interlocutor, quizás falte algún verso, ya que la rima en *e-o* también se pierde.

²⁰ Entre *acá* y *a* parece haber una / que indica la separación de palabras o bien podría tratarse de una *l*.

²¹ De nuevo, se repite el interlocutor.

| | | |
|-----------------------|--|-----|
| | <i>Sei que non te acordas delas. ¿Non sabes que tes un neno?</i> | |
| LOURENZO | <i>Eso ga se sabe, pero non he meu. Pregúnteno ó pequeno.</i> | 265 |
| SUSANA | <i>Vou por el nua carreira.</i> | |
| ALCALDE | <i>Susana, ven acá presto.</i> | |
| ALCALDE ²² | <i>Aquí es preciso casarte, y si no, yo te prometo que he de hacer de una galera vayas a tirar de un remo.</i> | 270 |
| | | |
| LOURENZO | <i>Das dúas cousas mui poco temer debo pois o casar e o remar quase ben a ser o mesmo.</i> | 275 |
| | <i>Sale Susana con el niño, que ha corrido.</i> | |
| SUSANA | <i>Andade vós, miña rosa, Andade vós, non teñas medo. Decid quen he voso pay.</i> | |
| NIÑO | <i>Ete é papay, ete é he nanay.</i> | |
| ALCALDE | <i>¡Qué lindo es el chicuelo! ¡Qué donoso! ¡Es un protento!</i> | 280 |
| SUSANA | <i>Bustes ben o ben tan grande. Pra catro anos vai correndo.</i> | |
| | | |
| SUSANA ²³ | <i>¡Ay si che pego meu neno!</i> | 285 |
| ALCALDE | <i>Lorenzo, ¿tú quieres casarte?</i> | |
| LOURENZO | <i>Eu digo que non quero.</i> | |
| ALCALDE | <i>Escribano, llévale a la cárcel.</i> | |
| LOURENZO | <i>Señor, por amor de Dios, lle rogo que heu direy a verdad.</i> | 290 |
| ALCALDE | <i>Pues eso ha de ser presto.</i> | |
| LOURENZO | <i>Señor, he verdad que pasou algo daquelo. Os ollos dese chicuelo he verdad que os figen heu, que o demais nin por penso.</i> | 295 |
| LOURENZO | <i>¡Ay de Dios que me [pe]gas!</i> | |
| NIÑO | <i>¡Ay, que pegan a papay!</i> | |
| ALCALDE | <i>¡Ay, confesión, que me muerdo!</i> | |

²² Se repite el interlocutor.

²³ Se repite el interlocutor locutor, quizás falte un verso.

